



# Likumu un Ministru kabineta noteikumu krājums.

6. burtnīca

16. martā

1938

## S a t u r s :

- 56) Likums par Papildu konvenciju pie 1922. gada 30. maijā noslēgtā Konkordata-starp Svēto Krēslu un Latvijas Valdību.  
— Izlabojums konvencijā narkotisku vielu ražošanas ierobežošanai un izplatīšanas regulēšanai (Lik. kr. 1937. g. 109).

Ministru kabinets 1938. g. 11. februārī ir pieņēmis un Valsts Prezidents izsludina šādu likumu:

### 56 Likums par Papildu konvenciju pie 1922. gada 30. maijā noslēgtā Konkordata starp Svēto Krēslu un Latvijas Valdību.

(V. V. 37. n., 15. febr.)

1. Vatikanā 1938. gada 25. janvārī parakstītā „Papildu konvencija pie 1922. g. 30. maijā noslēgtā Konkordata starp Svēto Krēslu un Latvijas Valdību“ ar šo likumu pieņemta un apstiprināta.
  2. Likums stājas spēkā izsludināšanas dienā. Līdz ar likumu izsludinama 1. pantā minētā papildu konvencija un tās tulkojums latviešu valodā.
  3. Papildu konvencija stājas spēkā tās IV pantā paredzētā laikā un kārtībā.
- Rīgā, 1938. gada 12. februārī.

K. Ulmanis,  
Valsts un Ministru Prezidents.

### Convention Additionnelle au Concordat conclu entre le Saint-Siège et le Gouvernement de Lettonie le 30 Mai 1922.

Le Saint-Siège et la République de Lettonie ont décidé d'apporter certaines modifications au Concordat signé en date du 30 Mai 1922.

En conséquence Sa Sainteté le Pape Pie XI et Son Excellence le Président de la République de Lettonie Monsieur Karlis Ulmanis ont nommé leurs Plénipotentiaires respectifs,

Sa Sainteté:

Son Eminence Révérendissime le Cardinal Eugène Pacelli, Son Secrétaire d'Etat;

Son Excellence le Président de la République de Lettonie:

Son Excellence Monsieur Vilhelms Munters, Ministre des Affaires Etrangères.

Les Plénipotentiaires susnommés, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes:



## I.

Vu la création en Lettonie d'une province ecclésiastique, comprenant l'archidiocèse métropolitain de Riga et le diocèse de Liepaja, il sera tenu compte, d'une façon analogue, de la nouvelle situation dans l'application des dispositions du Concordat.

## II.

Entre les deux alinéas de l'article XI du Concordat sera inséré un nouvel alinéa, conçu dans les termes suivants :

En vue des études ecclésiastiques supérieures il sera érigé à l'Université de Lettonie une Faculté de théologie catholique.

## III.

L'article XII du Concordat sera modifié comme suit :

Si, à titre extraordinaire, l'Archevêque désirait faire venir en Lettonie des ecclésiastiques de l'étranger, il aura soin d'indiquer au Gouvernement de la République les noms de ces ecclésiastiques pour savoir si, au point de vue politique, le Gouvernement n'a pas d'objections à formuler contre eux. Les membres du Chapitre, les Doyens et les Curés titulaires doivent être citoyens lettons.

## IV.

La présente Convention additionnelle sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Riga. Elle entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications, restant subordonnée aux mêmes conditions de durée que le Concordat.

En foi de quoi les Plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention additionnelle.

Fait au Vatican, ce 25 Janvier 1938, en double exemplaire.

Eugenio Card. Pacelli.

V. Munters.

### PROTOCOLE FINAL.

Au moment de procéder à la signature de la Convention additionnelle au Concordat entre le Saint-Siège et le Gouvernement de Lettonie, conclue en date de ce jour, les soussignés Plénipotentiaires dûment autorisés ont fait d'un commun accord les déclarations suivantes qui formeront partie intégrante de la susdite Convention additionnelle

#### Ad II.

La Faculté de théologie catholique fonctionnera en conformité avec ses Statuts, qui font l'objet d'un échange de Notes entre le Saint-Siège et le Gouvernement de Lettonie.

Fait au Vatican, ce 25 Janvier 1938.

Eugenio Card. Pacelli.

V. Munters.



Tulkojums.

## **Papildu konvencija pie 1922. gada 30. maijā noslēgtā Konkordata starp Svēto Krēslu un Latvijas Valdību.**

Svētais Krēsls un Latvijas Republika nolēma izdarīt zinamus grozījumus 1922. gada 30. maijā parakstītā Konkordatā.

To ievērojot, Viņa Svētība Pāvests Pijs XI un Viņa Ekselence Latvijas Republikas Prezidents Kārlis Ulmaņa kungs iecēluši par saviem attiecīgiem pilnvarniekiem,

Viņa Svētība:

Viņa Eminenci ļoti cienīgo kardinalu Eugēne Pacelli, Savu valstssekretaru,

Viņa Ekselence Latvijas Republikas Prezidents:

Viņa Ekselenci Vilhelmu Muntera kungu, Ārlietu ministri.

Augšā minētie pilnvarnieki, apmainījušies savām pilnvarām, kas atzītas labā un pienācīgā kārtībā, ir vienojušies par sekojošiem noteikumiem:

### I.

Tā kā Latvijā nodibināta baznīcas province, kas ietver Rīgas metropolitano archidiecezi un Liepājas diecezi, jaunais stāvoklis pēc analogijas ņemams vērā Konkordata noteikumu piemērošanā.

### II.

Starp Konkordata XI panta abām rindkopām ievietojama jauna rindkopa, kas izsakama šādi:

Augstākām garīgām studijām Latvijas universitatē nodibinama Katoļu teoloģijas fakultate.

### III.

Konkordata XII pants grozams šādi:

Ja ārkārtējā veidā arķibiskaps vēlētos aicināt uz Latviju garīdzniekus no ārzemēm, tad viņam jāpaziņo Republikas valdībai šo garīdznieku vārdi, lai zinātu, vai no politiskā viedokļa valdība neceļ pret viņiem ierunas. Kapitula locekļiem, dekaniem un titulargarīdzniekiem jābūt Latvijas pilsoņiem.

### IV.

Ši papildu konvencija ratificējama un ratifikācijas apmainamas Rīgā. Tā stājas spēkā ratifikāciju apmaiņas dienā, pakļaujoties ilguma ziņā tiem pašiem noteikumiem kā konkordats.

Šo apliecinot, augšā minētie pilnvarnieki parakstījuši šo papildu konvenciju.

Izgatavota divos eksemplaros Vatikanā, 1938. gada 25. janvārī.

Eugenio Card. Pacelli.

V. Munters.



## BEIGU PROTOKOLS.

Parakstot šajā dienā noslēgto papildu konvenciju pie Konkordata starp Svēto Krēslu un Latvijas Valdību, apakšā parakstījušies pienācīgi pilnvarotie pilnvarnieki, kopēji vienojoties, nodevuši sekojošās deklarācijas, kas ir augšā minētās papildu konvencijas nedalāmā sastāvdaļa.

Pie II.

Katoļu teoloģijas fakultate darbojas saskaņā ar tās statūtiem, kuŗi ir Svētā Krēsla un Latvijas valdības starpā apmainamo notu priekšmets.

Izgatavots Vatikanā, 1938. gada 25. janvārī.

Eugenio Card. Pacelli.

V. Munters.

### Izlabojums.

Konvencijas narkotisko vielu ražošanas ierobežošanai un izplatīšanas regulēšanai (Lik. kr. 1937. g. 109) tulkojumā latviešu valodā, pēc kļūdu izlabojuma „Vald. Vēstneša“ 1938. g. 40. numurā, 11. panta 1. punkta otrās rindkopas 3. rindā vārda „izvešanai“ vietā jābūt „izlemšanai“.

I

Eugenio Card. Pacelli.

V. Munters.

III

Konkordats XII pants grozams šādi: